

Programme Project Report (PPR)

&

Detailed Syllabus (Revised)

Master of Arts in (MA)

(M.A. Translation Studies)

Non-Semester Pattern



TAMILNADU OPEN UNIVERSITY

577, Anna Salai, Saidapet,

Chennai – 600 015

TAMIL NADU OPEN UNIVERSITY
School of Humanities
BOARD OF STUDIES

Chairperson

Dr.Swarnalatha R
Professor of English
Department of Humanities and Social Sciences
Room No.: HSB 332C
Indian Institute of Technology Madras
Chennai- 600 036

Internal Subject Expert

Dr. R. Mahendran
Assistant Professor of English & Director (i/c)
School of Humanities
Tamil Nadu Open University
Chennai-600 015
Phone (Off): 044-24306611
Mobile No. 9487700180
Email: drarmahendran@gmail.com

External Subject Experts

Dr. S. Armstrong

Professor of English & Head
Department of English
University of Madras
Chepauk Campus
Chennai - 600 005.

Dr.S.Soundarajan

Professor of English & Head
Department of English
Anna University
Chennai – 600 025

Dr.Ujjwal Jana

Associate Professor of English
Department of English
School of Humanities
Pondicherry University
Puducherry

Dr. J. Mangayarkarasi

Associate Professor & Head
Department of English
Ethiraj College for Women
70, Ethiraj Salai, Egmore
Chennai- 600008

Industrialists**Mr .D. Karunanidhi**

Managing Director
Welcome Tours & Travels Pvt. Ltd
150 Anna Salai
Chennai 600 002

Mr. Abhishek Lodha

Managing Director & CEO
Lodha Group
Lodha Legacy
No.17, Chaari Street, T. Nagar
Chennai -600 017

Alumnus**Dr. S.SenthilKumari**

Lecturer
Department of English
Chidambaram Pillai College for Women
Manachanallur
Tiruchirappalli – 621 005

Learner on roll

Mrs.P.Padmavathi

Senior Faculty in English

Padma Seshadri Bala Bhavan Senior Secondary School, K.K.Nagar

Chennai-600 078

Master of Arts (Translation Studies)

Programme Project Report (PPR)

Programme's mission and Objectives:

M.A in Translation Studies provides an opportunity to the graduates, who are interested in Master's in English. The main objective of this 2 year PG Programme is to give the learners about the deepen knowledge in language, literature, culture, linguistics, translation and Language Teaching in English language and literature through the Self-Learning Materials prepared by the internal and the external experts in English Language and Literature.

Relevance of the Programme with HEI's Mission and Vision:

Literature is known as the mirror of life because it exposes the society vividly. This PG Programme is offered to promote the graduates to enhance their literary knowledge in the World Literatures and to acquire the research skills. Further, this Programme helps the learner to acquire Research Programmes.

Nature of prospective target group of Learners:

Any graduate, who is interested / working in the field of translation, journalism, subtitling, language centres teaching and research etc., can get admission in MA English. It also caters the needs of the learners from diverse regions and social strata in Tamil Nadu and also those who have not adequate opportunities for regular/ formal education in the Higher Educational Institutions.

Appropriateness of Programme to be conducted in ODL mode to acquire specific skills and competence:

This Programme is appropriate for the graduates, including in-service and pre-service teachers/employees, who have already done any UG/PG degree to become Post Graduate teachers in English and also for higher promotion. It shall enhance the language skills of the learners for honing employment opportunities in teaching, journalism, media, content writing, ITES, translation,

law, administrative fields, etc. In addition, the learners of this Programme are eligible for appearing for the UGC NET/ SLET exams.

Instructional Design:

M.A English is a two year Post Graduate Degree Programme and it has two semesters. The curriculum of this Programme has been developed with a view to inculcating English language and literature among the learners of distance education.

The Programme is mainly transacted through the recognised Learner Support Centres (LSCs) which are functioning in the Arts and Science colleges in Tamil Nadu that run the Programme in regular mode.

The teachers of the Department of English at the University and the respective LSC will become the Academic Counsellors to deliver the Programme.

As per the UGC (ODL) Regulations 2017, the credit is assigned to each course.

The Self-Learning Materials are provided to the learners, in addition to e-contents, if required.

Procedure for admissions, curriculum transaction and evaluation:

Eligibility: Candidates should have passed a Bachelor's Degree from any recognised University.

The Programme fee for two years is Rs. 6,600/- excluding the registration and other charges.

Admissions will be done by the University through its Regional Centres within Tamil Nadu. The approved LSCs will conduct the academic counselling classes and the evaluation will consist of Continuous Internal Assessment through spot assignment and the External Assessment through Term End Examinations.

Financial Assistance:

While the scholarship is provided for SC/ST learners, the tuition fee is waived for differently abled learners as per the norms of the Government of Tamil Nadu.

Policy of Programme delivery:

The Academic Calendar for the Programme will be made available for the learners to track down the chronological events/ happenings. Subsequently, the

Academic Counselling schedule will be uploaded in the TNOU website and the same will be also sent to the learners through SMS.

Evaluation System:

Evaluation is made for maintaining quality in distance education. While the Term End Examinations will be conducted at the approved Examination Centres, the learners will be permitted to write the assignments with the help of books/materials for each course. The approved Examiners will evaluate the assignments and the answer scripts of TTE.

Continuous Internal Assessment (CIA): Assignment

A learner has to submit one assignment for two credits. If a course is of 6 credits, a learner has to submit 3 assignments. Total marks for each assignment is 30. An average of total assignment will be taken into account for awarding marks in CIA.

Part-A	One out of Three Questions in 1000 Words	1x15=15 Marks
--------	--	---------------

Remaining 15 Marks is allotted for attendance in Counselling Sessions.

Question Pattern for Term End Examination:

Time: 3 hours

Maximum: 70 Marks

Part- A	Five out of Eight Questions in 300 words. Equal distribution shall be given for all the Blocks [For each Question: 5 Marks]	5 x 5 = 25 Marks
Part- B	Answer any Three questions out of Five Questions in 1000 words. Equal distribution shall be given for all the Blocks. [For each Question: 15 Marks]	3 x 15 = 45 Marks
Total		70 Marks

Passing Minimum:

A candidate shall be declared to have passed in the examination, if he/she secures not less than 32 Marks in the TEE in each course and overall 50 Marks in both the CIA and TEE taken together.

Continuous Internal Assessment (CIA)		Term End Examinations		Overall Aggregated Marks (CIA+TEE)	
Minimum Pass Mark	Maximum Mark	Minimum Pass Mark	Maximum Mark	Minimum Pass Mark	Maximum Mark
13	30	32	70	50	100

Classification of Successful Candidate:

A candidate, who secures 60% and above, will be placed in the first class and those who secure 50% and above but below 60% in aggregate, shall be placed in Second Class.

Requirement of Laboratory and Library Resources:

There is a University library in the Headquarters that has about 2082 volumes for English Language and Literature. This apart, the University is coordinating the Tamil Nadu Digital Library scheme through which the learner can access the libraries of the state Universities through online. As regards the Lab, the Foreign Language Laboratory is functioning within the School of Humanities. In addition, as this Programme is being delivered through the approved LearnerSupport Centres (LSC) by Tamil Nadu Open University, the learner can also utilise the library resources available at the respective LSCs.

Cost estimate of the Programme and the provisions:

S.No.	Details	Amount in Rs.
1	Programme development and launching cost (Expenditure)	- 12, 46, 700
2	Programme Fee charged for 2 years per student (Income)	6,600
3	Examination Fee charged for 2 years (Income) per student	1750
4	Examination expenses per student for 2 years per student (Expenditure)	- 3,600

Quality Assurance Mechanism:

Designing of Curriculum and writing Course materials are done, involving the internal and external experts. This Programme is offered with due approval of the Board of Studies (18.06.2004) Academic Council (03.11.2005- Ratification) Syndicate (04.08.2004). As a part of Quality assurance the curriculum of the Programme will be updated/revised once in three years. Initiatives will be taken to obtain feedback from the learners and the Academic Counsellors for improving the quality of the curriculum and the SLMs

Programme Outcomes:

- This Programme offers the learners the opportunity to study influential writings from the British, American, and global Anglophone traditions.
- The Courses focus on a historical period, an issue or theme, a critical approach, or a literary genre.
- It also provides imaginative and critical insights into all areas of human experience-war and peace, nature and culture, love and sexuality, selfhood and social identity, justice and atrocity, the sacred and the profane, the burdens of history and the dreams of the future.

- Learning to attend to the complexities of literary texts helps learners become more active and critical readers, and the creative aspects of literary texts highlight the ability of the written word to elicit feeling, to cultivate an imaginative openness to others' experiences, and to call us to account as humans.
- Studying literature at PG level encourages all graduates to view the reading of challenging and imaginative texts as an essential and rewarding part of a life-long commitment to learning and growth.
- Apart from developing the literary skills, this Programme help the learners build skills of analytical and interpretive argument; become careful and critical readers; practice writing-in a variety of genres-as a process of intellectual inquiry and creative expression; and ultimately to become more effective thinkers and communicators who are well-equipped for a variety of careers in our information-intensive society.
- This Programme also inculcates the research aptitude among the learners.

Course	Course Code	Course Title	Evaluation			Credits
			CIA	TEE	Total	
I Year						
Core I	MTS-11	Introduction to Linguistics	30	70	100	8
Core II	MTS-12	Theories of Translation Studies	30	70	100	6
Core III	MTS-13	Procedures of Translation	30	70	100	8
Core IV	MTS-14	Study of Classics in Translation	30	70	100	6
Project	MTS-15	Project Work-1 (Creation) (Report shall be submitted before the commencement of theory exam)	30	70	100	6
II Year						
Core VI	MTS-21	Modern Trends In Translation	30	70	100	6
Core VII	MTS-22	Problem of Translation	30	70	100	6
Core VIII	MTS-23	Translation of Creative Literature	30	70	100	6
Core IX	MTS-24	Evaluation of Translation	30	70	100	6
Project	MTS-25	Project Work - 2 (Evaluation) (Report shall be submitted before the commencement of theory exam)	30	70	100	6
Total			300	700	1000	64

PG PROGRAM STRUCTURE

Course Details

First Year

MTS – 11 Introduction to Linguistics

Course Objectives:

- **CO1:** Introduce various branches of Linguistics and focus on Applied linguistics
- **CO2:** Analyse language at the level of sound organization
- **CO3:** Discuss the components of languages
- **CO4:** Explain the semantic component of language
- **CO5:** Situate language in the context of sign, mind, society and culture

Syllabus

Applied linguistics and lexicography with reference to English and the language of choice by students – Phonetics and Phonology – Morphology and Syntax – Semantics

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Illustrate the uniqueness and functions of human language
- Explain the existence of a variety of languages
- Evaluate the relationship between language and society/culture
- Examine the word formation processes
- Demonstrate the application of linguistics on other related disciplines

MTS – 12 Theories of Translation Studies

Course Objectives:

- **CO1:** Provide a thorough knowledge of the history of translation and of its issues
- **CO2:** Discuss the principles and theories of translation
- **CO3:** Identify and highlight the comparative differences in the original and translated texts
- **CO4:** Describe key concepts, issues and theories of translation
- **CO5:** Enable students to undertake translation of literary texts

Syllabus

Principles of Translations, Theories of Translations, Translation Literacy and Knowledge Texts

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Demonstrate familiarity with key concepts, issues and theories of translation
- Examine the relationship between theory and practice
- Trace the historical development of translation theory
- Analyse and defend a plurality of paradigms for a greater understanding of the complex and interdisciplinary nature of translation
- Apply concepts of translation principles and methods

MTS – 13 Procedures of translation

Course Objectives:

- **CO1:** Describe the use of Transformational Generative grammar in translation
- **CO2:** Examine the problems in evaluating literary text
- **CO3:** Describe the role of translation in Science and media
- **CO4:** Identify the pitfalls in the translation of legal texts
- **CO5:** Asses translation of religious texts and knowledge texts in medical, legal, technical, educational, and banking sectors

Syllabus

Defining Translation, (Interlingua, Intralingua Inter semiotic)- Fields of Translation – Literature, Scripture, Science and Technology, Media, Law, Medicine, Banking, Tourism, Education- Grammatical classes and Universal Semantic categories (Objects, Events, Abstraction and Relation)- Lexical Ambiguity & Words with complex structures – T.G. Grammar & Translation, Referential meaning, Semantic Analysis, Connotative meaning, Transfer & Restructuring

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Evaluate the importance of 'equivalence' in translation
- Find solutions to the problems in translation
- Use Transformational Generative grammar for translation
- Observe the uniformity of global languages through the study of universal grammatical classes and word classes
- Select suitable words in target language while translating from source language through a proper understanding of semantics

MTS – 14 Study of Classics in Translation

Course Objectives:

- **CO1:** Analyse literary texts in English translation in terms of their stylistic and thematic features
- **CO2:** Discuss the literary, historical, social and cultural backgrounds of the prescribed texts
- **CO3:** Identify some of the major theoretical and methodological issues involved in reading translated texts
- **CO4:** Expose the learners to classical literary styles and perspectives
- **CO5:** Develop literary sensibility to great classics

Syllabus

World literature Translation,- Dante's *Divine Comedy Canto 15 & 17*, Omar Khayyan's *The Rubaiyat*, Khalil Kibran's *The Prophet*, Octavia Paz's *Ootacamund*, Homer's *The Odyssey*, Fiction - Franz Kofka; *Metamorphosis*, *Thirukural - Thiruvalluvar*

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Examine literary texts in the light of their cultural and historical contexts
- Analyze literary techniques and devices used in the texts
- Develop an understanding of a select few world classics
- Develop critical thinking by being exposed to original ideas and philosophy
- Undertake translation of major literary works

MTS – 15 Project Work (Creation)

Course Objectives:

CO1: Consider the scope of the project: identify the materials for translation and the languages involved

CO2: Evaluate the source material contents and consider copyright issues

CO3: Create a project plan and establish a timeline

CO4: Demonstrate the ability to contextualise the translation strategies

CO5: Follow correct grammar, punctuation and other conventions of the target language

Syllabus

Translation of the works from the Mother Tongue to English and Vice Versa.

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Recall translation concepts and their use
- Use the appropriate translation procedures to solve translation problems
- Produce error free target language materials when translating source text
- Use terminologies consistently in translation
- Execute and manage the project

Course Details

Second Year

MTS – 21 Modern Trends in Translation

Course Objectives:

CO1: Describe translation as a means to foster communication in increasingly multilingual environment

CO2: Examine the intersecting of translation with other disciplines

CO3: Analyse multimedia translation and interpreting

CO4: Examine methodologies for translation in new media and technologies

CO5: Explore dynamics that influence and guide the emergence, production and reception of translation

Syllabus

Mass Media and Translation – Back Formation – Computer Assisted Translation – Audio-Visual Translation – Publishing, commercial and International Organization – Movie Dubbing – Subtitling use in the fields of Sports – Advertisements

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Evaluate the translated texts in the field of mass media and other disciplines
- Engage in audio-visual translation
- Describe computer assisted translation
- Analyze the methods and issues in movie dubbing
- Translate for mass media

MTS – 22 Problem of Translation

Course Objectives:

CO1: Examine cultural and linguistic problems in translation

CO2: Describe the concept of untranslatability

CO3: Explain the theories of equivalence

CO4: Identify the issues in translation of creative works

CO5: Illustrate the strategies and methods for translation of creative works

Syllabus

Phonetic Problem – Syntactic problem – Structural Problem – Cultural Problem – Semantic Problem – Efficiency of Translator – Problems in Poetry – Prose – Drama Translations – Text in Spoken Language – Untranslatability

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Analyze issues in translation and find solutions
- Discuss formal and dynamic equivalences
- Distinguish between free and literal translation
- Illustrate the translation of idioms
- Undertake translation of creative works

MTS – 23 Translation of Creative Literature

Course Objectives:

CO1: Describing the essentials of a translator's work

CO2: Identify the uniqueness of literary and creative translators

CO3: Evaluate major literary translators and their works

CO4: Develop learner's understanding of translation

CO5: Expand the learner's practical translation skills

Syllabus

Translation of Prose, Poetry, Drama, Short Story and Script & Film writing.

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Gain insight into the nuances of creative art
- Apply translation theory to literary translation practice in creative and original ways
- Identify issues in translating texts and formulate strategies to achieve identified goals
- Practice literary translations
- Prepare to work in the field of translation

MTS – 24 Evaluation of Translation

Course Objectives:

CO1: Describe the methods of evaluation

CO2: Identify the difficulties in translation of select texts

CO3: Evaluate the translation of select texts

CO4: Compare different translations of the same source text

CO5: Examine the translation of autobiographies

Syllabus

World Level Equivalence – Gain of Information – Intimate Style – Argumentative Text – Quality in Translation – Comparison of two or more translations of a text.

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Analyse the various evaluation models
- Compare different translations
- Explore and evaluate translated works of classical literature
- Measure the quality of a translated text
- Evaluate the merit of a translated text

MTS – 25 Project Work (Evaluation)

Course Objectives:

CO1: Consider the scope of the project: identify the work for evaluation and the languages involved

CO2: Evaluate the source material contents and compare with the translated work

CO3: Create a project plan and establish a timeline

CO4: Assess and evaluate the methods and theories applied in translation

CO5: Assess and evaluate translated work's impact

Syllabus

Evaluation of Translations of Poetry, prose, drama and short story

Course Learning Outcomes:

After successful completion of this Course, the learners shall be able to:

- Recall translation concepts and their use
- Use the appropriate translation procedures to solve translation problems
- Evaluate the merit of a translated text
- Identify the gaps and errors in translation
- Execute and manage the project

Mapping of Curriculum for M.A., Translation Studies

Sl. No	Programme Outcomes	MTS -11	MTS -12	MTS -13	MTS -14	MTS -15	MTS -21	MTS -22	MTS -23	MTS -24	MTS -25
1	Relating literary movements to social situations		✓	✓	✓						
2	Systematic knowledge of the field	✓		✓			✓				
3	Literary genres and stylistic variations										
4	Evaluation of literary texts									✓	✓
5	Critical aptitude and reflexive Thinking							✓			
6	Respect for human and other species										✓
7	Awareness of location Career options on completion of graduate programme										
8	Awareness of the linguistic- cultural richness of India										
9	Application of skills in literary communication to life and society					✓					✓
10	Digital skills and social outreach										
11	Local	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓
12	National										
13	Regional	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓
14	International					✓					

